

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Особенности функционирования цветоименований в романе

Дж. Голсуорси «Собственник»

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 422 группы
специальности 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Шелаевой Вероники Сергеевны

Научный руководитель

д.ф.н., профессор

М.Ю. Колокольникова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

Саратов 2016

Введение. Цветообозначения исследуются различными отраслями науки, поскольку цвет является неотъемлемой частью мировосприятия каждого человека и народа в целом.

Лексика цветообозначений уже в течение долгого времени служит предметом анализа на материале различных языков. Однако в этой области имеется еще много нерешенных проблем, к их числу относятся и специфика функционирования данного класса лексики в различных типах дискурса, и прежде всего, в художественном дискурсе. Этим объясняется актуальность настоящей работы, посвященной изучению особенностей использования цветоименований в романе известного английского писателя Дж. Голсуорси (1867-1933) «Собственник», который был впервые опубликован в 1906 г.

Выбор романа Дж. Голсуорси «Собственник» («The Man of Property») в качестве материала исследования не случаен и обусловлен тем, что это произведение является одним из лучших образцов английского реалистического романа. События в нем разворачиваются на широком социально-историческом фоне. В данном произведении находят отражение многие черты эпохи, в том числе и те, которые связаны с повседневной жизнью людей того времени: одежда, быт, дома и т.д.

Цель исследования заключается в изучении особенностей функционирования цветоименований в романе Дж. Голсуорси «Собственник».

Указанная цель предполагает решение следующих задач:

1. выявить методом сплошной выборки колоративные прилагательные из текста исследуемого романа;
2. дать количественную характеристику выделенным цветоименованиям;
3. выделить основные структурно-семантические типы колоративных прилагательных, используемых в романе Дж. Голсуорси;
4. установить основные функции изучаемых лексических единиц.

Объектом исследования служат цветообозначающие прилагательные в романе Дж. Голсуорси «Собственник».

Предметом исследования является специфика употребления цветообозначений в художественном дискурсе.

Методы исследования: контекстуальный метод, метод компонентного анализа, метод сплошной выборки, метод словарных дефиниций, элементы статистического метода.

Структура работы. Работа состоит из введения, Главы 1 «Цветонаименования в языковой системе и дискурсе», Главы 2 «Цветонаименования в романе Дж. Голсуорси «Собственник», заключения и списка использованных источников.

Основное содержание работы. В первой главе «Цветонаименования в языковой системе и дискурсе» описываются основные типы цветонаименований в английском языке, а также их функционирование в художественных текстах.

Большую часть информации о внешнем мире, человек получает посредством зрительного восприятия. Оно является доминирующим и выдвигается на первый план особенно тогда, когда речь идет о восприятии цвета.

Цвет также является одной из констант культуры, воплощающих разнообразные нравственно – эстетические ценности. Значение цвета в разных культурах имеет отличия, которые затрагивают глубинные слои сознания и отражают национальные культурно обусловленные особенности.

Проблема наименования цветов в различных их аспектах (языковых, когнитивных, культурных) составляет особую область исследований [3]. О цветообозначениях написано очень много работ, что вполне естественно, поскольку это одна из интереснейших областей лингвистики, далеко выходящая за рамки непосредственно этой науки.

Согласно теории Б. Берлина и П. Кея, возникновение цветонаименований носило постепенный характер. Вначале цвет передавался

не напрямую, а путем указания на цвет соответствующих распространенных предметов или объектов природы: «как молоко», «как снег», «как сажа», «как кровь» и т.п. Затем появились слова, используемые специально для обозначения цвета. Параллельно с процессом развития основных терминов в языке появляются слова, передающие отдельные оттенки цвета. Число этих слов непосредственно связано с уровнем развития общества.

С позиции семантики все термины цвета в современном английском языке (как, впрочем, и в большинстве других развитых языков) можно поделить на две группы: основные и оттеночные. Из них – одиннадцать это основные цветоименования: *black, white, red, green, yellow, blue, brown, orange, pink, purple, grey*. Они делятся в свою очередь на хроматические, называемые цвета радужного спектра (*red, green, yellow, blue, brown, orange, pink, purple*), и ахроматические (*white, grey, black*).

Помимо основных терминов цвета, существуют также лексемы, обозначающие их оттенки, которые можно поделить на подгруппы, например:

red: *scarlet, crimson, damask, carnation, erubescens, carmine, vermilion, coquelicot, ruby*;

green: *emerald, verdant, teal, mint, celadon, jade, malachite*

blue: *indigo, peacock, azure, glaucous, aquamarine, celeste, cerulean, cyan, denim, periwinkle, ultramarine*

pink: *fuchsia, rose, orchid, magenta, cerise, lavender, carnation*

В английском языке выделяются группы простых терминов цвета, образованных от названия цвета различных природных явлений и артефактов. Их можно разделить на следующие тематические группы:

1. растения и их плоды: *rose, lemon, plum, cherry, violet, lavender, mahogany*;
2. минералы и драгоценные камни: *gold, silver, aquamarine, ruby, copper, sapphire, jade*;
3. животные и животные продукты: *milky, creamy, cheese, canary, inchworm, crocodile, tiger, tortoise*;
4. различные тела и явления природы: *aqua, sky, sun, snow*;

5. различные предметы деятельности человека: *wine, celadon*.

Сложные термины цвета, состоящие из двух слов, можно поделить на следующие группы [14]:

1. сочетания двух основных терминов цвета: *yellow-red, grey-blue, green-blue, red-yellow, yellow-brown, orange-red, yellow-orange, green-yellow*;

2. двусоставные термины цвета:
оттеночный плюс основной термины цвета: *blood-red, milky-white, creamy-white, rust-red, sky-blue, olive-green, pine-green*;

3. двусоставные термины цвета:
основной плюс оттеночный термины цвета: *yellow-lemon, red-gold, blue-violet, grey-sky*;

4. термина цвета, образованные с помощью двух оттеночных терминов:
rose-tawny, pearly-purple, steel-teal, carnation-pink;

5. термины цвета,
уточняющие интенсивность окраски и простых терминов цвета: *dark-blue, light-green, rich-brown, pale-grey*.

В английском языке имеется целый ряд устойчивых сравнительных оборотов, в которых в качестве ключевых элементов используются колоративные лексемы; а также лексемы, обозначающие эталоны сравнения. Эти лексемы чаще всего представляют собой названия животных, растений, природных явлений, которые ассоциируются с каким-либо цветом: *red as lobster, black as ebony, white as snow* и т.д.

В художественной литературе цветоименования могут выполнять целый ряд функций: описательную, экспрессивную, эстетическую, символическую, номинативно-иллюстративную, концептуальную, идеологическую, текстообразующую, регулятивную, оценочную. Помимо этого, цветообозначения играют важную роль в создании образа персонажа, т.е. выполняют характерологическую функцию.

Во второй главе «Цветоименования в романе Дж. Голсуорси «Собственник» анализируются типы и функции цветоименований.

Корпус выделенных прилагательных весьма разнообразен по своему происхождению, частотности употребления, семантическим, структурным и стилистическим свойствам.

Все основные типы прилагательных, которые выделяются в английском языке, можно встретить в тексте романа. Это простые цветообозначения и сложные, состоящие из двух элементов. Всего было выделено 290 случаев употребления простых цветоименований, что в целом составляет 84.8% и 52 случая употребления сложных цветоименований - 15.2%.

В группу простых цветоименований входят как основные колоративные прилагательные, так и односложные оттеночные, которые образованы от названия различных природных явлений и артефактов. Например, от растений и их плодов, металлов и драгоценных камней, животных, различных тел и явлений природы, а также различных предметов деятельности человека.

Группа простых цветоименований является немногочисленной и насчитывает 35 единиц, т.е. составляет 45.5%. Однако единицы этой группы отличаются высокой частотностью употреблений. Среди них самыми высокочастотными являются основные цветообозначения: white – 66, grey – 44, black – 26, green – 22, , brown – 16, оттеночные прилагательные встречаются реже: golden – 8, ruby – 4, lavender – 4, crimson – 3.

Что касается сложных терминов цвета, состоящих из двух элементов, их можно поделить на следующие группы: это сочетания двух основных терминов цвета, двусоставные термины цвета: оттеночный плюс основной термины цвета и основной плюс оттеночный. Далее следуют термина цвета, образованные с помощью двух оттеночных терминов и терминов цвета, уточняющих интенсивность окраски и простых терминов цвета.

В тексте романа группа сложных цветоименований, является более многочисленной, т.е. включает в свой состав больше элементов: 42 единицы, что составляет 54.5%. В эту группу входят такие цветоименования, как: red-gold, grey-blue, peacock-blue, ivory-cream, light grey, rose-coloured, olive-

coloured. Однако колоративы, включающие в себя прилагательное coloured, чаще всего встречаются в тексте преимущественно один раз.

Основной функцией цветообозначений в романе является характерологическая, так как большое внимание уделяется именно созданию детального образа персонажа. Это описание внешности: цвета глаз, волос, кожи, одежды. Дж. Голсуорси дает очень развернутые портретные описания, при этом все цветообозначения, описывающие Форсайтов, относятся к светлым оттенкам, а «не Форсайты», формально или по существу не принадлежащие к членам семьи, представлены лексемами, передающими различные оттенки карего и зеленого цветов: dark, darkbrown, sherry-coloured, brown, greenish.

Цветонаименования в художественном тексте приобретают дополнительные значения, за счет чего и усложняется смысловая структура романа.

Как известно, Форсайты всегда считали себя «истинными» англичанами, т.е. ведут свое происхождение от англо-саксов. Именно этим обусловлен выбор цветообозначений для описания внешности, типичной для всех Форсайтов, цвет глаз которых варьируется от серо-голубого до темно-серого. Они представлены как простыми, так и сложными цветонаименованиями: grey, blue, grey-blue, darkgrey, steel-grey, china-blue, sky-blue, viking-coloured.

В тексте эти цветонаименования приобретают дополнительные оттенки значений, так как реализуют оппозицию свой/чужой. Например, цветообозначение grey-blue ассоциируется с понятием «свой» и контрастирует с цветонаименованием «darkbrown», которое означает «чужой». Данные оппозиционные колоративы также связаны с положительной и отрицательной оценочностью. Это касается и всех остальных колоративных прилагательных, относящихся к описанию внешности персонажей. Темные тона имеют отрицательную окраску, а светлые - положительную.

Форсайты, хотя и восхищались красотой Ирэн, все же с недоверием относились к такому «отклонению» от чисто форсайтовской внешности, как карие глаза. Так, сравнение Ирэн с «эталоном» красоты – Венерой, сразу же встречает резкое возражение, поскольку у Венеры, как подчеркивается, были глаза цвета сапфира, т.е. ярко голубые:

Euphemia said sharply: «Venus was never dressed, and she had blue eyes of melting sapphire».

Наибольший интерес представляют те цветонаименования, в которых первая часть представлена оценочным словом. Например, лексема *steel-grey*, первая часть которой – существительное, обозначающее металл, а вторая часть – прилагательное. Лексема *steel* обладает, в первую очередь, характерологической функцией, т.к. именно благодаря ей подчеркивается «стальной» характер персонажа.

Еще одним примером является индивидуально-авторское прилагательное *viking-coloured*, которое описывает цвет глаз Джун. Данное прилагательное используется метафорически, не столько, чтобы описать голубой цвет глаз, а чтобы дать представление о непростом характере Джун, сильном и воинствующем. Об этом же свидетельствуют и другие описания, например: *fearlessblueeyes*.

Однако цвет ее волос был слишком темным для Форсайтов.

She was not really 'little,' but rather tall, with dark hair for a Forsyte, which, together with a grey eye, gave her what was called 'a Celtic appearance.

Слово *celtic* в романе также используется для обозначения понятия «чужой» и приобретает в силу этого отрицательную оценочность, противопоставляясь слову *anglo-saxon*.

Лексемой *parrot-grey* Дж. Голсуорси описывает глаза миссис Бейнз, тетушки Босини. Данное цветообозначение дает некоторые представления о характере персонажа и выполняет характерологическую функцию, подчеркивая суетливость персонажа. Автор сравнивает ее круглые глаза с глазами попугая. Таким образом, Дж. Голсуорси описывает не только цвет

глаз персонажа, но и их форму. Это прилагательное, являющееся зоонимом, не зафиксировано ни в одном толковом словаре, следовательно, можно предположить, что оно является индивидуально-авторским.

Некоторые цветообозначения передают эмоциональное состояние персонажа. Изменение во внутреннем состоянии человека отражаются на его внешности. В подобных случаях используются лексемы: *dusky-orange*, *red*. Они сочетаются с глаголами типа: *to grow*, *to turn*, *to dye*. Например: *face grew red*, *a dusky orange dyed his cheeks*. Подобные описания часто называются ситуативными портретами.

Для Форсайтов, как потомков англо-саксов, характерна белизна кожи, граничащая с бледностью: *chalky*, *white*, *creamy*. Цветонаименования могут указывать не только на национальную принадлежность, но и на социальную. Бледный цвет лица, например, всегда ассоциировалась с аристократическим происхождением. Интерес представляет цветообозначение *the colour of pale leather*, которое описывает цвет лица Суизина, который верил, что его семья принадлежит к высшим кругам общества.

Цветообозначения также играют важную роль в описании одежды и интерьера домов персонажей.

Следует упомянуть несколько цветообозначений, используемых при описании дома Сомса. В первую очередь это лексемы *jade-green* и *peacock-blue*. С помощью этих сложных лексем, первая часть которых представляет собой наименование драгоценного камня и редкой птицы, автор акцентирует внимание на роскошной обстановке дома. Они выполняют роль эстетической и социальной оценки, так как в то время считались модными и ассоциировались с богатством и красотой.

В толковых словарях английского языка приводится следующее толкование прилагательного *peacock-blue*: *a lustrous greenish blue* (переливчатый синий цвет). Примечательно также, что согласно лексикографическим источникам, оно начинает фиксироваться в английском языке приблизительно с 1880 г., так же как и прилагательное *jade-green* (1892)

т.е. фактически со времени написания романа. Следовательно, во времена Дж. Голсуорси эти цветонаименования только начинали входить в лексический состав английского языка, в узус.

Стоит также отметить цветообозначения: *rose-coloured*, *gold-coloured*, *iris-coloured*, *maize-coloured*, *mauve* используемые при описании одежды. Указанные лексемы также вызывают у читателя ассоциации, связанные с понятием «красота».

Дж. Голсуорси уделяет особое внимание описанию цвета перчаток персонажей. Перчатки и шляпы являлись отличительным признаком принадлежности к высшим кругам, и так как Форсайты всегда старались подчеркнуть свой статус, то должны были следовать традициям. Отсутствие перчаток считалось нарушением правил хорошего тона.

Перчатки обычно имели лавандовый оттенок, причем лексема *lavender* использовалась при описании как мужских, так и женских перчаток. Из этого можно также сделать вывод, что цветонаименования могут принимать участие в создании исторического колорита эпохи, так как дают представление о том, какие цвета пользовались особой популярностью.

Еще один интересный эпизод, с использованием прилагательного *gules*, в котором говорится о гербе семьи, потомками которой якобы и являлись Форсайты. Данное колоративное прилагательное имеет ограниченную сферу употребления и используется в геральдике для обозначения красного цвета и вошло в английский язык из старофранцузского в XIV в.

В ходе исследования было установлено, что частотность употребления отдельных цветонаименований в тексте зависит от того, как часто в романе дается описание или характеристика соответствующего персонажа. Так, например, Дж. Голсуорси употребляет определенный круг лексем при описании Ирэн, Джун, Сомса и остальных персонажей. Этим достигается наглядность зрительного образа, а некоторые колоративные лексемы приобретают функцию постоянных эпитетов.

Заключение. Одним из важнейших аспектов изучения цветообозначающей лексики (как, впрочем, и других классов слов) является анализ специфики их употребления в различных типах дискурса. Одной из систем, в которой можно проследить закономерности функционирования лексем и отклонения от этой закономерности, является художественный текст.

В тексте романа встретились некоторые цветоименования (например, jade-green, peacock-blue), которые в момент его написания только входили в английский язык

На страницах романа Дж. Голсуорси «Собственник» встречаются практически все наиболее употребительные в английском языке цветообозначения. Это, в первую очередь, все прилагательные цвета, зафиксированные словарями (red, pink). Во-вторых, их морфологические и словообразовательные модификации, т.е. уточнение интенсивности цвета с помощью суффиксальных образований и слов типа pale, dark и др. (greenish, darkbrown), словосочетания, имеющие метафорическое значение (viking-coloured), словосочетания, совмещающие основные цветообозначения и оттеночные (red-gold, ruddy-brown), сложные цветоименования с прилагательным coloured (amber-coloured, gold-coloured), а также индивидуально-авторские колоративы (parrot-grey).

Анализировались также потенциальные носители цветовыражения, т.е. слова, которые, не являясь цветообозначением, но предполагают такую возможность, благодаря периферийным или коннотативным значениям (warm, light).

В тексте романа встретились некоторые цветоименования (например, jade-green, peacock-blue), которые в момент его написания только входили в английский язык

В данном тексте цветообозначения используются для описания впечатлений, восприятия, оценки описываемого, поэтому, кроме прямых номинаций, цветообозначения включаются в систему стилистических

приемов. Эпитеты и сравнения, метафорические выражения, сюжетные символы, в составе которых используются цветообозначающие компоненты, играют важную роль в романе.

В дальнейшем было бы интересно сравнить роман «Собственник» с другими романами, входящими в трилогию «Сага о Форсайтах», с точки зрения функционирования в них цветоименований. Это позволило бы проследить, какие происходили изменения в системе цветоименований и в особенностях их функционирования в произведениях Голсуорси, относящихся к разным периодам его творчества.